

Préface

quelque peu subversive mais néanmoins bienveillante

À tous ceux qui ne connaissent pas encore les Erreurs courantes, bienvenue !

Extrait d'un rapport de stage : « Il y avait une très bonne ambiance dans cette entreprise wallonne. D'ailleurs, tous les matins, en arrivant, je baisais toutes les femmes. » Question ... un peu vicieuse, avouons-le, de la part du professeur : « Toutes ? ». À quoi l'intéressé, tout étonné, répond sans hésiter : « Oui, oui, toutes ! » Il est vrai qu'il était de constitution athlétique, mais tout de même ... ¹

Ce genre d'anecdotes, on se les lance à la tête par dizaines entre collègues. Elles nous ont menés à la constatation finalement toute bête que nos apprenants, année après année, commettaient systématiquement les mêmes erreurs, et qui plus est, les mêmes erreurs **élémentaires**.

Aussi avons-nous décidé de saisir le taureau par les cornes et de **remédier** à ces erreurs malheureusement trop courantes.

Nous passons tellement de temps à inculquer à nos apprenants des règles grammaticales, des expressions ou des notions peu (pas, plus ?) utilisées par les francophones eux-mêmes, que nous en oublions parfois que certaines structures élémentaires, qui constituent la véritable **base** du français quotidien, ne sont toujours pas acquises.

De nombreux contacts avec le monde professionnel attestent d'ailleurs que les entreprises exigent avant tout de leurs collaborateurs une (très) bonne connaissance **générale** du français.

D'où l'idée du présent manuel - car il s'agit bel et bien d'un outil de travail et non d'un ouvrage de référence - dont le but est d'exterminer une fois pour toutes les erreurs classiques que font (presque) tous les néerlandophones quand ils apprennent le français. L'influence de la langue maternelle -et de plus en plus souvent de l'anglais- est en effet génératrice d'inexactitudes.

Loin de nous l'idée de réécrire une énième grammaire ou un énième cours de vocabulaire : il en existe d'excellents. Ce qui **pose problème** a été repris, et uniquement cela. Pas de bourrage de crâne inutile !

¹ Si le comique de cette anecdote vous échappe, reportez-vous d'urgence à la page 65.

C'est dans cette optique de ne pas nécessairement vouloir être exhaustif que sont énoncées certaines règles qui, bien qu'approximatives, n'en constituent pas moins des tendances générales qui peuvent **dépanner** l'apprenant. Notre intention est de présenter une sorte de manuel du parfait petit secouriste, non un savant traité de chirurgie esthétique.

À tous ceux qui connaissent déjà les Erreurs courantes, rebonjour !

Comme nous, vous aurez constaté que depuis tout ce temps, une **nouvelle édition** s'imposait. Vous l'avez entre les mains ! Tout juste une nouvelle couverture ? Détrompez-vous : il ne s'agit pas de simples retouches cosmétiques mais d'un véritable **remaniement en profondeur** comprenant

- l'ajout de certains termes qui avaient échappé à notre perspicacité dans la première version ;
- la suppression d'erreurs qui, l'usage de la langue évoluant, nous ont paru aujourd'hui nettement moins graves qu'autrefois ;
- l'actualisation et l'enrichissement des exemples ;
- une mise en contexte plus élaborée afin de favoriser la compréhension ;
- une mise en pages plus claire et plus aérée ;

et enfin et surtout,

- une distinction des entrées en **deux niveaux** : erreurs super courantes et erreurs courantes (en gris), ce qui permet un apprentissage phasé.
- une **batterie d'exercices en ligne** écrits et oraux, comprenant différents niveaux de difficultés et des formes d'apprentissage variées. Le système retient vos erreurs et vous permet de vous concentrer sur celles-ci.

Nous espérons que cette édition révisée apportera sa modeste pierre à un édifice ambitieux : (re)donner aux néerlandophones le goût de pratiquer le plus correctement possible la langue de Molière !

Les auteurs

Abréviations & signes utilisés

adj.	adjectif	p. passé	participe passé
adv.	adverbe	qqch.	quelque chose
COD	complément d'objet direct lijdend voorwerp	qqn	quelqu'un
COI	complément d'objet indirect meewerkend voorwerp	subj.	subjonctif
f.	féminin	subst.	substantif
ind.	indicatif	ww.	werkwoord
inf.	infinitif	↗	nouvelle orthographe
m.	masculin	🗣️	se prononce comme
pl.	pluriel	⚠️	attention !

Orthographe

Sans pour autant considérer l'ancienne orthographe comme fautive, les instances officielles françaises et belges invitent les professeurs de français à enseigner prioritairement la nouvelle. Tous les mots orthographiés de cette manière sont suivis de l'icône ↗.

Pour plus de détails sur la nouvelle orthographe, nous vous renvoyons au site <https://www.orthographe-recommandee.info/enseignement/regles.pdf>.

Prononciation

Comme tout le monde ne maîtrise ↗ pas nécessairement l'alphabet phonétique international, nous avons préféré expliquer comment se prononcent certains mots en attirant l'attention sur les lettres qui posent problème ou en comparant la prononciation des mots en question avec celle de mots qui ne posent pas problème. Cette explication est toujours précédée de l'icône 🗣️.

Exemples : inutile 🗣️ finalement ('in' de inutile se prononce comme 'in' de finalement)

expès : 🗣️ ne pas prononcer le s final

Un petit apéro ?

Et si, avant de s'attaquer à la partie théorique de ce manuel, on s'offrait un petit entraînement pour s'échauffer ?

Voici, en amuse-bouche, un exercice qui vous permettra de tester vos connaissances. Il vous suffit de traduire en français les termes néerlandais dans le texte ci-dessous, puis, de vérifier votre résultat au verso de cette page. Vous y trouverez également une analyse de votre niveau ainsi que quelques conseils pour l'améliorer (encore).

Extraits d'un entretien d'embauche (sollicitatiegesprek) :

Un chasseur de têtes (headhunter) est à la recherche d'un commercial pour la marque de vêtements Zara.

recruteur :	(1. Goeiemorgen), Mademoiselle. Pourriez-vous vous présenter ?	1.
candidate :	Bien sûr. (2. Ik heet) Julie Vandermaelen. (3. Ik ben 32). Je suis née (4. in Antwerpen). J'ai fait des études de marketing.	2. 3. 4.
recruteur :	Racontez-moi (5. alles wat) vous avez fait jusqu'à présent d'un point de vue professionnel.	5.
candidate :	Après (6. mijn) stage de fin d'études, j'ai travaillé pour (7. een) entreprise d'import-export. (8. Drie jaar geleden) j'ai été engagée par Desigual. Aujourd'hui, j'y suis (9. verantwoordelijk voor) une équipe de (10. twalf mensen). Je vais régulièrement (11. naar Spanje) pour des réunions. J'ai (12. zeer veel werk), mais j'aime ça.	6. 7. 8. 9. 10. 11. 12.

recruteur : Quels sont vos points forts ?

candidate : Je connais (13. **goed**) le marché des vêtements. Je suis motivée et flexible, et j'aime (14. **problemen oplossen**).


recruteur : Quelles langues parlez-vous ?

candidate : Nos deux langues nationales bien sûr, mais j'ai également appris (15. **Spaans**), la langue (16. **die ik nodig heb**) pour mon travail et que je parle couramment aujourd'hui.

recruteur : Quels sont vos hobbies ?

candidate : Je joue (17. **piano**).
(18. **In het weekend**), quand
(19. **het is mooi weer**),
(20. **ik speel tennis**).

recruteur : Si Zara vous (21. **voorstelde**) un poste de chef marketing (22. **in**) Chili, vous accepteriez ?

candidate : (23. **Zonder twijfel**) : c'est le moyen le plus (24. **snel**) de faire carrière. De plus, (25. **ik reis graag**) (26. **in het buitenland**), et comme je maîtrise  déjà la langue, (27. **dat is geen enkel probleem**). Et si (28. **ik mis mijn familie**), il y a Skype !

recruteur : Merci pour ces informations. Je vous tiens (29. **op de hoogte**). (30. **Tot ziens**), et à bientôt j'espère.

13.	
14.	
15.	
16.	
17.	
18.	
19.	
20.	
21.	
22.	
23.	
24.	
25.	
26.	
27.	
28.	
29.	
30.	

Solutions

Pour chaque réponse, nous renvoyons aux pages où le thème est traité.

1	bonjour	p.55
2	je m'appelle	p.64
3	j'ai 32 ans	p.86
4	à Anvers	p.56
5	tout ce que vous avez fait	p.49
6	mon stage	p.44
7	une entreprise	p.44
8	il y a trois ans	p.69
9	responsable d'une équipe	p.81
10	douze personnes	p.41
11	en Espagne	p.56
12	énormément de travail	p.34 + 63
13	je connais bien le marché	p.54
14	résoudre des problèmes	p.42
15	j'ai appris l'espagnol	p.29
16	la langue dont j'ai besoin	p.49
17	je joue du piano	p.58
18	(pendant) le weekend	p.79
19	il fait beau	p.90
20	je joue au tennis	p.58
21	si Zara vous proposait	p.53 + 60
22	au Chili	p.56
23	sans aucun doute	p.77
24	le moyen le plus rapide	p.54
25	j'aime voyager / j'aime les voyages	p.47
26	à l'étranger	p.76
27	cela / ça ne pose aucun problème (& alternatives)	p.88
28	ma famille me manque	p.87
29	je vous tiens au courant	p.67
30	au revoir	p.55

Évaluation du test

Chaque réponse correcte vaut 1 point. Calculez votre total, puis reportez-vous aux cadres ci-dessous. Vous y trouverez des conseils personnalisés pour améliorer votre pratique du français.

0-14

Comme la plupart des néerlandophones, vous vous êtes laissé influencer par votre langue maternelle. C'est compréhensible, mais dommage, car certaines erreurs courantes rendent la compréhension difficile, et parfois même impossible. Mais pas de panique : ce manuel a précisément pour but de vous aider à remédier à ces erreurs. Pour commencer, découvrez le premier niveau (en blanc dans le texte).

15-24

Votre résultat est encourageant, mais vous pouvez sans aucun doute encore améliorer vos connaissances. Révisez le premier niveau (en blanc dans le texte), et découvrez, pourquoi pas, le deuxième (en gris) qui vous permettra d'impressionner vos interlocuteurs francophones.

25-29

Félicitations ! Vous n'êtes (presque) pas tombé dans le piège des erreurs super-courantes. Nous sommes convaincus que ce beau résultat vous incitera à découvrir également le deuxième niveau de ce manuel (en gris dans le texte).

30

Un sans fautes : chapeau bas ! Vous êtes soit francophone, soit prof de français, soit un « supercrack ». On parie que vous trouverez quand même de quoi vous amuser dans les pages qui suivent ?

Exercices en ligne

Penser qu'on connaît \checkmark la matière, c'est bien. En être sûr, c'est mieux. C'est pourquoi il faut pouvoir s'entraîner \checkmark et recevoir un feedback systématique. Nous avons donc prévu des exercices par chapitre, ainsi que des exercices de synthèse. À la page deux, vous trouverez un code qui vous permettra d'accéder au site d'exercices de Garant : <http://dl.garant-uitgevers.eu>.

Comme la technologie informatique évolue plus vite que la langue française et que nous voulons toujours utiliser les moyens les plus performants afin de faciliter votre apprentissage, nous avons choisi de placer les instructions et le mode d'emploi sur le site même, ce qui nous permettra de les actualiser si nécessaire.

Nous comptons augmenter continuellement le nombre et le type d'exercices proposés. N'hésitez donc pas à retourner régulièrement vers le site.

Nous vous souhaitons un apprentissage rapide et efficace.